

LLIBRE DE SENT SOVÍ  
LLIBRE DE TOTES MANERES  
DE POTATGES DE MENJAR

A CURA DE  
RUDOLF GREWE (†)

EDICIÓ REVISADA PER  
AMADEU-J. SOBERANAS  
I JOAN SANTANACH

LLIBRE DE TOTES MANERES  
DE CONFITS

EDICIÓ CRÍTICA DE  
JOAN SANTANACH I SUÑOL



EDITORIAL BARCINO  
BARCELONA  
2009

## ÍNDIX

RUDOLF GREWE (1927-1994), per Jordi Amat .....	5
PRÒLEG A LA SEGONA EDICIÓ .....	9
INTRODUCCIÓ .....	17
I. LA CUINA I EL CUINAR CATALANS DELS SEGLES XIV I XV .....	19
1. Dependències i oficis .....	19
2. Els estris .....	21
3. Ingredients disponibles .....	22
4. Algunes tècniques culinàries .....	24
5. Els menjars en dies de carn .....	26
5. 1. Les pietances o pitances .....	26
5. 2. Les cuines .....	27
6. Els menjars en dies de peix .....	29
7. La cuina catalana dels segles XIV i XV .....	30
II. EL COMENSAL CATALÀ DEL SEGLE XIV I EL SEU ENTORN .....	33
1. La sala on es menja i el seu mobiliari .....	33
2. Com es desenrotllaven els àpats. Objectes que s'hi associen .	34
3. Els menús .....	39
4. El servei dels àpats a les cases nobles .....	40
III. LA LITERATURA CULINÀRIA MEDIEVAL .....	42
1. Als països cristians .....	42
2. A l'Espanya musulmana .....	45
IV. EL <i>LLIBRE DE SENT SOVÍ</i> I ALTRES TEXTOS CULINARIS MEDIEVALS CATALANS .....	48
1. Manuscrits del <i>Sent Soví</i> i estudis publicats .....	48

2. Les versions del <i>Sent Soví</i> i el <i>Sent Soví</i> primitiu .....	50
3. Sobre el llenguatge del <i>Sent Soví</i> .....	54
4. Receptes del <i>Sent Soví</i> imitades a Itàlia .....	55
5. Altres textos culinaris medievals catalans .....	56
V. LA NOSTRA EDICIÓ .....	58

## LLIBRE DE SENT SOVÍ

[Rúbriques] .....	61
[Pròleg] .....	64
I. Salsa de paguo .....	65
II. Salsa blanca .....	67
III. Si vols fer salsa camilina .....	68
IV. Limonea .....	68
V. Mig-raust .....	69
VI. Salsa d'ouques .....	69
VII. Sosengua .....	70
VIII. Salsa salvatgina .....	70
IX. Si vols fer salsa a tota carn .....	71
X. Alidem ab ous .....	71
XI. Alidem .....	72
XII. Geladia .....	72
XIII. Si vols fer escabeig .....	72
XIV. Salsa de peix .....	73
XV. Brou de gallines .....	73
XVI. Ametllat .....	74
XVII. Salsa de bolets .....	75
XVIII. Allos quesos .....	75
XIX. Mostalla .....	75
XX. Salsa vert .....	76
XXI. Solls .....	76
XXII. Uruga .....	76
XXIII. Celiandre .....	77
XXIV. Brou de gallines .....	77
XXV. Almadroch .....	77
XXVI. Genestada .....	78
XXVII. Salsa de congra .....	78
XXVIII. Ordiat .....	79
XXIX. Ordiat .....	79
XXX. Ordiat en altra manera .....	80

XXXI. Avenat .....	80
XXXII. Avenat en altra manera .....	80
XXXIII. Amidó .....	80
XXXIV. Let d'ametlles .....	81
XXXV. Farines .....	81
XXXVI. Albergínies .....	81
XXXVII. Morterol .....	82
XXXVIII. Frexuras .....	82
XXXIX. Frexures de cabrit .....	83
XL. Tripes de moltó .....	83
XLI. A farsir cabrit .....	84
XLII. Per [farcir] porçell .....	84
XLIII. Resoles .....	85
XLIV. Llesques de formatge .....	85
XLV. Buynolls .....	85
XLVI. Espatla de moltó farcida .....	86
XLVII. Panades d'auçells .....	86
XLVIII. Panade de lampresa .....	87
XLIX. Pastenegat .....	87
L. Letugat .....	88
LI. Espàrechs .....	88
LII. Cirons tendres .....	89
LIII. Cabrit en ast .....	89
LIV. Sèmola .....	90
LV. Perdius en olla .....	90
LVI. Porriol .....	91
LVII. A farcir polp .....	91
LVIII. Let malcuyta .....	91
LIX. Arricoch .....	91
LX. Salsa granada .....	92
LXI. Nous confites .....	92
LXII. Salsa de cervo .....	93
LXIII. Salsa blanca .....	93
LXIV. A farsir capons .....	94
LXV. Almadroch .....	94
LXVI. Perdiu en ast .....	94
LXVII. Formatgades .....	94
LXVIII. Espinach[s] .....	95
LXIX. Porrada .....	95
LXX. Me[n]jar blanch .....	96

LXXI. Morterol de cabrit .....	96
LXXII. Frexures de porçell .....	96

### LLIBRE DE TOTES MANERES DE POTATGES DE MENJAR

[Pròleg] .....	99
Capítol primer. Con se deuen adobar pahons e faysans .....	100
Capítol segon. Qui parla con ni en quina carn se deu metre en aygua calda, e que y estiguen ans que's coguen .....	101
Capítol III. Qui parla quina carn deu hom levar ab aygua calda hi ffreda .....	102
Capítol IIII. Qui parla com se ffercex cabrit .....	102
Capítol V. Qui parla com se ffercex espatle de moltó .....	102
Capítol VI. Qui parla con se ffercex ventre de moltó o de cabrit ....	103
Capítol VII. Qui parla con se ffercexen gualines entre carn e cuyr ..	103
Capítol VIII. Qui parla con se ffercex espatla de moltó en altra manera .....	104
Capítol VIII.º Qui parla con se ffercexen capons e gualines en ast ab fformatge .....	104
Capítol X. Qui parla con s'eperellen cabrits en ast ab la pel .....	105
Capítol XI. Qui parla con sa deu fer net porcel .....	105
Capítol XII. Qui parla con se ffercex porcel .....	106
Capítol XIII. Qui parla con se fercex porcel ab fformatge .....	106
Capítol XIII. Qui parla con se deu natayar lengua de bou .....	107
Capítol XV. Qui parla con sa deuen netayar tota capbadura e peus	107
Capítol XVI. Qui parla con se deuen netayar tripes .....	107
Capítol XVII. Qui parla què's deu metra en tota carn al coura, e com sa deu aperellar ni tellar .....	108
Capítol XVIII. Qui parla quina carn no flama hom .....	108
Capítol XVIII.º Qui parla quina carn soblima hom .....	108
Capítol XX. Qui parla quina carn menge hom en mostaya .....	108
Capítol XXI. Qui parla, en porcel, què s'i deu menjar .....	109
Capítol XXII. Qui parla, en cabrit, què s'i deu menjar .....	109
Capítol XXIII. Qui parla con sa deuen tallar totes maneres de carns, axí de volataria con de pell .....	109
Capítol XXIII. Qui parla con se talla paguó .....	110
Capítol XXV. Qui parla con se talla capons, grues, hoques, gualines, hånets, lebercins ho tot hocell gros .....	110
Capítol XXVI. Qui parle con se deu tellar gualina en holla cuyta o pols .....	111

Capítol XXVII. Qui parle con se talen pols en ast .....	111
Capítol XXVIII. Qui parla con se tàllan perdius .....	112
Capítol XXVIII.º Qui parla con se talla tudó .....	112
Capítol XXX. Qui parla con se talla colom e tot hocel manut .....	112
Capítol XXXI. Qui parla con se talla porsel .....	113
Capítol XXXII. Qui parla en altra manera con se talla porcel qui sia ab ferciment .....	113
Capítol XXXIII. Qui parla en altra manera con se talla cabrit ffercit	114
Capítol XXXIII. Qui parla con se talla lebra ho conil .....	114
Capítol XXXV. Qui parla con se talla vaqua ho bou ho vadel .....	115
Capítol XXXVI. Qui parla con se deu tallar lengua de bou .....	115
Capítol XXXVII. Qui parla con se talla espatla de moltó .....	115
Capítol XXXVIII. Qui parla con se talla anqua de moltó .....	116
Capítol XXXVIII.º Qui parle con se talla lonze de moltó .....	117
Capítol XXXX. Qui parle con se talla carnsalada .....	117
Capítol XXXXI. Qui parla en quin temps se deuen donar porcels ...	117
Capítol XXXXII. Qui parla con se deuen donar los potatges en convit .....	118
Capítol XXXXIII. Qui parla con sa deu donar tot ast de ploma .....	118
Capítol XXXXIII. Qui parla con se deu ffer salsa de paguo ab let de mel·les .....	119
Capítol XXXXV. Qui parla con se deu ffer ssalsa de pago cens let de amelles .....	121
Capítol XXXXVI. Qui parla con sa deuen donar pagos ni aperellar .	122
Capítol XXXXVII. Qui parla con sa deuen donar paguos ab alidem .	122
Capítol XXXXVIII. Qui parla con sa fa salsa blanca ab let de mel·les .....	123
Capítol XXXXVIII.º Qui parla con sa deu ffer manjar blanch .....	124
Capítol L. Qui parla con sa deu ffer mayar blanch desfilat .....	125
Capítol LI. Qui parla con se ffa salsa camallina ab let de amelles ....	126
Capítol LII. Qui parla con se ffa limonéha ab let de mel·les .....	127
Capítol LIII. Qui parla con sa deu ffer gingebrada cens bollir .....	127
Capítol LIII. Qui parla con se ffa mig-raust ab let de mel·les .....	128
Capítol LV. Qui parla en altra manera con se ffa mig-raust .....	129
Capítol LVI. Qui parla con se ffa ginestrada ab let de amelles .....	129
Capítol LVII. Qui parla con sa deu ffer salsa de gallines .....	130
Capítol LVIII. Qui parla con se coen gualines en olla .....	131
Capítol LVIII.º Qui parla con se ffa salsa a tota carn .....	132
Capítol LX. Qui parla con sa ffa salsa a gualines en ast cens bolir ..	133

Capítol LXI. Qui parla con se aparellen oques e capons, e la salsa que s'i ffa ab let de amelles ab muyols d'ous .....	133
Capítol LXII. Qui parla de una altra salsa qui's dóna a hoques, capons, e a gualines e a coloms e a perdius .....	134
Capítol LXIII. Qui parla en altra manera con sa deu coura oqua ni la salsa que s'i ffa .....	135
Capítol LXIII. Qui parla con se fa salsa salvatgina a grues ab let de mel·les .....	135
Capítol LXV. Qui parla con sa deu ffer gualines ab moxarich en olla	136
Capítol LXVI. Qui parla con se deu ffer lo moxeric a gualines en ast	136
Capítol LXVII. Qui parla con se ffa salsa de gruha .....	137
Capítol LXVIII. Qui parla con sa deu ffer salsa rosta a conils .....	137
Capítol LXVIII.º Qui parla con sa deu ffer perdiguat ab valanes .....	138
Capítol LXX. Qui parla con se deu ffer perdigat ab muyols d'ous ..	138
Capítol LXXI. Qui parla con se donen perdius en sols .....	139
Capítol LXXII. Qui parla con sa deuen donar gualines en ast ab puriola .....	139
Capítol LXXIII. Qui parla con se ffa una salsa per gualines en ast ...	140
Capítol LXXIII. Qui parla con se deuen donar pardius en ast ab poriola .....	140
Capítol LXXV. Qui parla con farets puriola ab brou a perdius en ast	141
Capítol LXXVI. Qui parla con farets puriola a alcells salvatges .....	141
Capítol LXXVII. Qui parla con ffarets a conils an ast salsa .....	141
Capítol LXXVIII. Qui parla con se ffa la sosengua a conils e a lebres	142
Capítol LXXVIII.º Qui parla con sa deuen donar oques .....	142
Capítol LXXX. Qui parla con se ffa sosengua a conils o a lebres, ho en quina carn te vuyles, ab let de amelles .....	143
Capítol LXXXI. Qui parla con se ffa sosengua a conils o a lebres ho a tota carn en altra manera .....	144
Capítol LXXXII. Qui parla en altra manera con se ffa sosengua a conils o a lebres .....	144
Capítol LXXXIII. Qui parla con sa deu ffer pebrada a grues en ast ..	145
Capítol LXXXIII. Qui parla con se ffa pebrada a grues meys de saffrà .....	145
Capítol LXXXV. Qui parla con se donen perdius en holla ab purihola	145
Capítol LXXXVI. Qui parla con se deu ffer puriola a conils o a perdius en ast .....	146
Capítol LXXXVII. Qui parla con se deu ffer puriola a gualines ho a capons ho a pols en ast .....	146
Capítol LXXXVIII. Qui parla con se ffa salsa a tota carn de olla .....	146

Capítol LXXXVIII.º Qui parla con sa deu ffer salsa de porch o de senglar .....	147
Capítol LXXXIX.º Qui parla con se ffa salsa a servo ho porc senglar ho a hors ho cabirol ho tota bèstia salvatge .....	147
Capítol LXXXXI. Qui parla con sa deu ffer salsa rosta a conils en ast .....	148
Capítol LXXXXII. Qui parla con sa deuen coura carabaces ab let ....	148
Capítol LXXXXIII. Qui parla en altra manera con se deuen coura carabaces ab let hi ab formatge .....	149
Capítol LXXXXIV.º Qui parla con sa deu ffer que carabaces sien bones a menyar en l'ivern .....	150
Capítol LXXXXV. Qui parla con sa deu ffer cebada o porada ab let .....	150
Capítol LXXXXVI. Qui parla con sa deu ffer porada o sebada cens let .....	151
Capítol LXXXXVII. Qui parla con se ffa ordiat ab let de mel·les .....	152
Capítol LXXXXVIII. Qui parla con se ffa d'altra manera ordiat ab let de amelles .....	153
Capítol LXXXXVIII.º Qui parla con se ffa avenat ab let de amelles .	153
Capítol C. Qui parla con se ffa amidó ab let de amelles .....	153
Capítol CI. Qui parla en altra manera con se deu ffer amidó ab dita let .....	154
Capítol CII. Qui parla con sa deu ffer e coura aròs ab let de amelles	154
Capítol CIII. Qui parla con sa cou aròs ab carn .....	155
Capítol CIII. Qui parla con se ffa morterol de brou de gualines ....	155
Capítol CV. Qui parla con se deu ffer morterol ab let ab carn .....	156
Capítol CVI. Qui parla con sa deu ffer morterol de carn menys de let .....	157
Capítol CVII. Qui parla con ffareu morterol de aròs .....	157
Capítol CVIII. Qui parla con sa deu ffer morterol cens carn ab let ..	158
Capítol CVIII.º Qui parla con se ffa sèmola ab let de amelles .....	158
Capítol CX. Qui parla con se ffa sèmola cens let .....	159
Capítol CXI. Qui parla con se deu ffer ffarines .....	159
Capítol CXII. Qui parla con se deu ffer ffarines ab let de amelles ...	160
Capítol CXIII. Qui parla con se ffa pastenegua[t] ab let de amelles .	160
Capítol CXIII. Qui parla con se ffa letugat ab let de amelles .....	161
Capítol CXV. Qui parla con se aparellen ciurons tendres ab let de mel·les .....	161
Capítol CXVI. Qui parla con se aparellen ffaves tendres ab let de amelles .....	161
Capítol CXVII. Qui parla con se ffa esparaguat .....	162
Capítol CXVIII. Qui parla con sa deuen aperellar espàrechs ab salsa	162



Capítol CXVIII.º Qui parla en altra manera con sa deuen aperellar e manjar espàrechs .....	163
Capítol CXX. Qui parla en altra manera de aperellar de manyar espàrechs .....	163
Capítol CXXI. Qui parla con se ffan ffexures de moltó o de porc ab ay .....	163
Capítol CXXII. Qui parla con se deu ffer hi coura ffexurat ab hous	164
Capítol CXXIII. Qui parla con se fan en altra manera ffexures, que sien bones .....	165
Capítol CXXIII. Qui parla con sa deuen ffer ffraxures ffrites .....	166
Capítol CXXV. Qui parla con se ffan ffexures de cabrit ab let de amelles .....	167
Capítol CXXVI. Qui parla con se deu ffer janet a cabrit ho moltó ...	167
Capítol CXXVII. Qui parla con se ffa janet a tota carn .....	168
Capítol CXXVIII. Qui parla con sa deu aperellar moltó ab janet .....	169
Capítol CXXVIII.º Qui parla con sa deu ffer alidem en carn de qualsevulla condisió .....	169
Capítol CXXX. Qui parla de un alidem qui's dóna a porc ho a cabrit ho a hous ffrits e a fformatges axí matex .....	170
Capítol CXXXI. Qui parla con sa deu ffer alidem a pols en ast hi ha hous ffrits .....	171
Capítol CXXXII. Qui parla con sa deuen ffer pols en casola al fform he ab alidem .....	171
Capítol CXXXIII. Qui parla con sa deu ffer en alcels menuts alidem ..	172
Capítol CXXXIII. Qui parla con sa deu ffer panades de pols, o de què't vulles, ab alidem .....	172
Capítol CXXXV. Qui parla con sa deu ffer pols soffrits ab alidem ...	172
Capítol CXXXVI. Qui parla con sa deu ffer casola de cabrits ab salsa	173
Capítol CXXXVII. Qui parla con sa deu ffer casola de cabrits .....	174
Capítol CXXXVIII. Qui parla con se ffan panades de hocels ho de pardius .....	174
Capítol CXXXVIII.º Qui parla con se ffa panades de lempresa, ho metre en ast ho en casola .....	175
Capítol CXXXX. Qui parla con se deu ffer aygua-sal a capons ho a perdius ho a què't vulles .....	175
Capítol CXXXXI. Qui parla con se ffa almedroch .....	176
Capítol CXXXXII. Qui parla con ffarets en altra manera almedroc a porcel qui va en ast ab muyols d'ous .....	177
Capítol CXXXXIII. Qui parla con se ffa ayada blanca a pex ab aygua .....	177

Capítol CXXXXIII. Qui parla con se ffa anys esquesos .....	178
Capítol CXXXXV. Qui parla con se ffa salsa a bolets .....	178
Capítol CXXXXVI. Qui parla con se ffa geladia a carn ho a pex .....	178
Capítol CXXXXVII. Qui parla con se ffa anys esquesos a capons, hoques, gualines, perdius, en ast .....	179
Capítol CXXXXVIII. Qui parla con sa deu ffer sols a què't vulles .....	180
Capítol CXXXXVIII.º Qui parla con se ffan albergínies ab let de amelles .....	180
Capítol CL. Qui parla con se ffan resoles de paste e d'ous e de fformatge .....	181
Capítol CLI. Qui parla con se deuen coura albergínies en casola ....	182
Capítol CLII. Qui parla con se deuen aperellar en altra manera de menyar albergínies .....	182
Capítol CLIII. Qui parla con se deuen aperellar de menjar altra manera de albergínies .....	183
Capítol CLIII. Qui parla con se deuen ffer resoles .....	183
Capítol CLV. Qui parla con se bul la let per a menjar .....	184
Capítol CLVI. Qui parla con sa deu ffer let molt bona al fforne .....	184
Capítol CLVII. Qui parla con sa deu ffer un menyar qui's ffa de let de cabres qui s'anomena luxel .....	185
Capítol CLVIII. Qui parla con sa deu menyar mató cens bolir, o fformatges .....	185
Capítol CLVIII.º Qui parla con se donen lesques de fformatge gras	186
Capítol CLX. Qui parla con se ffan bunyols de fformatge e d'ous ..	186
Capítol CLXI. Qui parla con se deuen ffer crespes de pasta e d'ous	187
Capítol CLXII. Qui parla con se ffa mostaya nostrada .....	188
Capítol CLXIII. Qui parla con se ffa horugua .....	188
Capítol CLXIII. Qui parla con se ffa en altra manera horugua .....	189
Capítol CLXV. Qui parla con se ffa en altra manera horugua, qui's menya ab lonses de vaqua ho de porch en ast .....	189
Capítol CLXVI. Qui parla con sa deu ffer jurvert .....	190
Capítol CLXVII. Qui parla con sa deu ffer en altra manera jurvert ho salsa vert .....	190
Capítol CLXVIII. Qui parla con se ffa salandre qui's dóna ab pols ho ab perdius .....	191
Capítol CLXVIII.º Qui parla con se ffa ffexols .....	191
Capítol CLXX. Qui parla con se cou alatria .....	192
Capítol CLXXI. Qui parla con se cou carn ab alatria .....	192
Capítol CLXXII. Qui parla con sa aperella de menyar sàlvia .....	193

Capítol CLXXIII. Qui parla con en contes maneres se deuen aperellar los hous .....	193
Capítol CLXXIII. Qui parla con se cohen hous en salsa .....	194
Capítol CLXXV. Qui parla con se cohen hous en lardufes .....	194
Capítol CLXXVI. Qui parla con se deuen coure hous menadisos .....	194
Capítol CLXXVII. Qui parla con se ffa alidem ha hous .....	195
Capítol CLXXVIII. Qui parla con ffareu en altra manera alidem ha hous .....	195
Capítol CLXXVIII.º Qui parla con sa deu ffer aygua-sal ab ffformatge a hous .....	195
Capítol CLXXX. Qui parla con sa deu ffer carn ab brou, moltó o vaca o crestat o cabrit .....	196
Capítol CLXXXI. Qui parla con cuynarets carn a la sarreynesca .....	196
Capítol CLXXXII. Qui parla con sa deu ffer de aperellar tota cabadura e peus, e con sa deu menyar .....	197
Capítol CLXXXIII. Qui parla con se ffan tripes de moltó ho de vadel ho de bou .....	198
Capítol CLXXXIII. Qui parla con sa deuen donar gualines en olla hi aperellar .....	198
Capítol CLXXXV. Qui parla con se ffa brou de gualines ab let de amelles .....	199
Capítol CLXXXVI. Qui parla con se ffa brouet de gualines ab amelles, ho de cabrit .....	199
Capítol CLXXXVII. Qui parla con se ffa brou amellat a hom deliquat	199
Capítol CLXXXVIII. Qui parla con se ffa brou de gualines per confortar .....	201
Capítol CLXXXVIII.º Qui parla con se saguex los menyars coresmals e de les condicions del[s] pexos, en quin temps són de sahó hi valen més .....	201
Capítol CLXXXX. Qui parla con ni en quina manera devets donar de manyar coresmal al dinar .....	204
Capítol CLXXXXºI. Qui parla de pex manut, ans que'l ffriges, con sa deu ffer .....	205
Capítol CLXXXXºII. Qui parla de tot pex gros con se deu aperellar per cuynar .....	205
Capítol CLXXXXºIII. Qui parla con sa deu aperellar congre cech ...	205
Capítol CLXXXXºIII. Qui parla con tot pex se deu menyar .....	206
Capítol CLXXXXºV. Qui parla con se ffa salsa de congre ab let de meles .....	206

Capítol CLXXX <sup>o</sup> VI. Qui parla con sa deu ffer soengua ab blanc de lagosta o en cípies o calemàs .....	207
Capítol CLXXX <sup>o</sup> VII. Qui parla con sa deu ffer baborada a pex ffrit o a sardina ffresqua .....	208
Capítol CLXXX <sup>o</sup> VIII. Qui parla con, [a] anguila en ast, quina salsa s'i deu ffer ab amelles .....	208
Capítol CLXXXVIII <sup>o</sup> . Qui parla con sa deu aperellar morena ni menyar .....	209
Capítol CC. Qui parla con sa deu ffer salsa a mols ho a pagels .....	209
Capítol CCI. Qui parla con sa deu ffer sapiat o calemàs .....	209
Capítol CCII. Qui parla con se ffa escabeyg a pex ffrit ab let de amelles .....	210
Capítol CCIII. Qui parla con se deu ffer pex ffrit ab escabeyg .....	211
Capítol CCIII. Qui parla en altra manera con se ffa esquabex ab nous e ffruyta seca a pex ffrit .....	211
Capítol CCV. Qui parla con se ffa salsa a pex cuyt en aygua .....	212
Capítol CCVI. Qui parla con se deu ffer tonyina sequa ho de sora ho serdina selada ab sohenga .....	212
Capítol CCVII. Qui parla con sa deu aperrellar tunyina ffresqua ho dolffi .....	213
Capítol CCVIII. Qui parla con sa deu ffer salsa de pex en aygua ab amelles .....	213
Capítol CCVIII <sup>o</sup> . Qui parla con sa deu ffer salsa bona a pex groset que vaya al fforon .....	213
Capítol CCX. Qui parla con se ffa bona salsa a pex gros ffarcit qui vaya al fforon .....	214
Capítol CCXI. Qui parla con deu hom donar deuffi cuyt en aygua .....	214
Capítol CCXII. Qui parla con sa deu ffer pex de arugua .....	215
Capítol CCXIII. Qui parla con sa deu ffer pex de pebrada .....	215
Capítol CCXIII. Qui parla con sa deu aperellar e menyar anfós .....	216
Capítol CCXV. Qui parla con sa deu ffer pebrada comuna .....	216
Capítol CCXVI. Qui parla con deu hom ffer casola de pex .....	216
Capítol CCXVII. Qui parla con sa deu coura calamàs al fforon .....	217
Capítol CCXVIII. Qui parla con se cou rayada ab arugua .....	217
Capítol CCXVIII <sup>o</sup> . Qui parla con sa deu ffer la resepta de salsa ffina, a una liura .....	218
Capítol CCXX. Qui parla con sa deu ffer la resepta de la pólvora de duch ffina .....	218

APÈNDIX I. CORRESPONDÈNCIES ENTRE EL <i>LLIBRE DE SENT SOVÍ</i> I EL <i>LLIBRE DE TOTES MANERES DE POTATGES DE MENJAR</i> .....	221
APÈNDIX II. ESTRIS .....	225
APÈNDIX III. INGREDIENTS PRIMARIS .....	229
1. Plantes i fruits .....	229
2. Aus i quadrúpedes .....	231
3. Peixos, mariscs i cetacis .....	232
APÈNDIX IV. PLATS I ALTRES PREPARACIONS ALIMENTÀRIES .....	235

LLIBRE DE TOTES MANERES DE CONFITS,  
edició crítica de Joan Santanach i Suñol

INTRODUCCIÓ .....	245
1. El ms. 68 de la Biblioteca Universitària de Barcelona .....	247
1.1. Descripció del còdex .....	247
1.2. Sobre l'organització del manuscrit .....	258
2. Apunts sobre la llengua .....	264
3. El contingut del <i>Llibre de totes maneres de confits</i> .....	265
4. Receptes de mel i sucre .....	267
5. La nostra edició .....	271

LLIBRE DE TOTES MANERES DE CONFITS

[Pròleg] .....	273
Capítol primer. Per confagir ponsemps .....	274
Capítol segon. Per confagir carabatat o sindriat .....	275
Capítol tercer. Per confegir ametlles .....	276
Capítol quart. Per confegir terongetes e limons .....	276
Capítol ·v·. Per configir codonys entregues .....	277
Capítol ·vi·. Per confegir codonyat o cran de codony .....	278
Capítol ·vii·. Per confegir ponsem ras .....	278
Capítol ·viii·. Per confegir lo rave gualsch .....	279
Capítol ·viii·. Per confegir la reyll del penicalt .....	279
Capítol ·x·. Per confegir bestonagues .....	280
Capítol ·xi·. Per confegir présechs .....	281
Capítol ·xii·. Per confegir pomes .....	281
Capítol ·xiii·. Per comfagir peres .....	281

Capítol ·XIII· <sup>è</sup> . Per confagir nous verdes .....	282
Capítol ·XV· <sup>è</sup> . Per confegir dàtills .....	283
Capítol ·XVI· <sup>è</sup> . Per confegir sireres genovines .....	283
Capítol ·XVII· <sup>è</sup> . Per fer la rasepta de la conposta de l'axerop e dels confits .....	284
Capítol ·XVIII·. Per confagir ponsemps en sucre .....	285
Capítol ·XVIII· <sup>o</sup> . Per fer pinyonat .....	286
Capítol ·XX· <sup>è</sup> . Per confegir carabassat o sindriat en sucre .....	287
Capítol ·XXI· <sup>è</sup> . Per confegir terongetes o limons o ponsempmets en sucre .....	287
Capítol ·XXII· <sup>è</sup> . Per confegir codoyns entregues en sucre .....	288
Capítol ·XXIII· <sup>è</sup> . Per confegir présechs en sucre .....	288
Capítol ·XXIII· <sup>è</sup> . Per confegir pomes en sucre .....	288
Capítol ·XXV·. Per confegir peres en sucre .....	289
Capítol ·XXVI· <sup>è</sup> . Per confagir dàtills en sucre .....	289
Capítol ·XXVII· <sup>è</sup> . Per fer alosses .....	290
Capítol ·XXVIII· <sup>è</sup> . Per fer mersepà .....	290
Capítoll ·XXVIII· <sup>o</sup> . Per confegir gíngebre vert .....	291
Capítol ·XXX·. Per fer un perfum molt meravellós .....	292
Capítol ·XXXI·. Per fer pinyonada de mel .....	293
Capítol ·XXXII·. Per fer torons de avalanes .....	294
Capítol ·XXXIII·. Per fer casquetes .....	294
REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES .....	297
GLOSSARI .....	301